



FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: GTR017	COMPONENTE CURRICULAR: Treinamento de tradutores e novas ferramentas I	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 60	CH TOTAL PRÁTICA: 0	CH TOTAL: 60

OBJETIVOS

Ao final desta disciplina, os alunos deverão ser capazes de:

- utilizar as principais funcionalidades de ferramentas de apoio à tradução, tais com TRADOS, DÉJÀ VU E WORDSMITH;
- utilizar muitos dos recursos para tradutores disponíveis na Internet (incluindo sistemas de tradução automática);
- criar minicorpora comparáveis e/ou paralelos utilizando ferramentas como o WORDSMITH TOOLS e o PARACONC;
- preparar orçamentos para projetos de tradução.

EMENTA

Memórias de tradução. Sistemas de Tradução automática. Criação de corpora paralelos e comparáveis. Orçamentos de tradução.

PROGRAMA

1. Diferenças entre memórias de tradução e tradução automática.
2. Utilização de corpora comparáveis e paralelos na tradução.
3. A tradução automática (história, êxitos e limites).
4. Recursos para a profissionalização do tradutor.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALVES, Fábio, MAGALHÃES, Célia. & PAGANO, Adriana. *Competências em Tradução*. Minas Gerais: Editora da UFMG, 2005.

HURTADO ALBIR, Amparo. *Enseñar a traducir*. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid: Edelsa, 1999.

MELBY, Alan. *The possibility of language: a discussion of the nature of language, with implication for Human and Machine translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishers, 1995.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

APTER, Emily. *The Translation Zone*. Princetown NJ: Princetown University Press, 2006.

HATIM, Basil; MUNDAY, Jeremy. *Translation: An advanced resource book*. London: Routledge, 2004.

KUSSMAUL, Paul. *Training the translator*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995.

MAURAS, Jacque; MORRIS, Michael. *Languages in globalising world*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

WILSS, Wolfram. *Knowledge and skills in translator behavior*. Amsterdam: Benjamins, 1996.

APROVAÇÃO

____/____/____

Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

____/____/____

Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece a disciplina)